

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A rano, gdy Nabal wytrzeźwiał,* jego żona opowiedziała mu o tych sprawach. Wówczas serce zamarło w jego wnętrzu i stał się on jak kamień. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rano jednak, gdy Nabal wytrzeźwiał, przedstawiła mu, jak się sprawy mają. Na wieść o tym serce w nim zamarło i stał się bezwładny jak kamień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz rano, gdy Nabal wytrzeźwiał od wina, jego żona opowiedziała mu o wszystkim, a jego serce w nim zamarło i stał się on <i>jak</i> kamień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nazajutrz, gdy wytrzeźwiał Nabal z wina, oznajmiła mu żona jego te rzeczy: i zmartwiało w nim serce jego, i stał się jako kamień
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A na świtaniu, gdy strawił wino Nabal, powiedziała mu żona jego te słowa i obumarło serce jego wewnątrz, i stał się jako kamień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale kiedy do rana Nabal wytrzeźwiał od wina, oznajmiła mu o tym jego żona; serce jego zamarło, a on stał się jak kamień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz rano, gdy Nabal wytrzeźwiał, opowiedziała mu jego żona o tym, co zaszło; a w nim serce zamarło i zdrętwiało jak kamień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rankiem, gdy Nabal wytrzeźwiał, jego żona opowiedziała mu o tych wydarzeniach. Wtedy serce w nim zamarło i cały skamieniał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy nadszedł ranek i Nabal wytrzeźwiał, żona opowiedziała mu o wszystkim, co zaszło. Wtedy zamarło serce Nabala i znieruchomiał jak kamień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz, kiedy Nabal wytrzeźwiał z wina, opowiedziała mu żona o wszystkim, co się stało. Wtedy zamarło mu serce w piersi i on sam stał się jak kamień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося вранці, коли Навал витверезився від вина, його жінка сповістила йому ці слова, і його серце завмерло в ньому, і він стає наче камінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A za rana, kiedy Nabal wytrzeźwiał z wina, stało się, że jego żona opowiedziała mu o całej tej sprawie, więc zamarło w nim jego serce i zamienił się jakby w głaz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rano, gdy wino już opuściło Nabala, jego żona zaczęła mu o tym opowiadać. I serce w nim zamarło, a on stał się jak kamień.

¹⁾ wytrzeźwiał, מִנְקֵל הַיַּיִן בָּצֵאת, tj. gdy wyszło z niego wino.